

Theatre  
Yearbook  
2018

特集企画

国際演劇年鑑2018

# THEATRE BORN IN

文化庁  
国際演劇協会日本センター

紛争地域から  
生まれた演劇シリーズ

# CONFLICT ZONES

日本初演  
初演  
①テーメンカ上座

東京芸術劇場アトリウエスト(地下1階)

12/14(木) 15(金) 19時開演  
ハイル・ターイハ(さすらう馬) خيل تايهة  
作=アドナーン・アルアウダ Adnan Alaoda(シリア)  
翻訳=中山豊子 演出=坂田ゆかり

12/16(土) 19時開演 / 17(日) 14時開演  
朝のライラック(ダーイシュ時代の死について) (世界初演)  
ليلك ضحى (الموت في زمن داعش)  
作=ガンナーン・ガンナーン Ghanam Ghanam(ヨルダン/パレスチナ)  
翻訳=渡辺真帆 演出=眞鍋卓嗣(劇団俳優座)

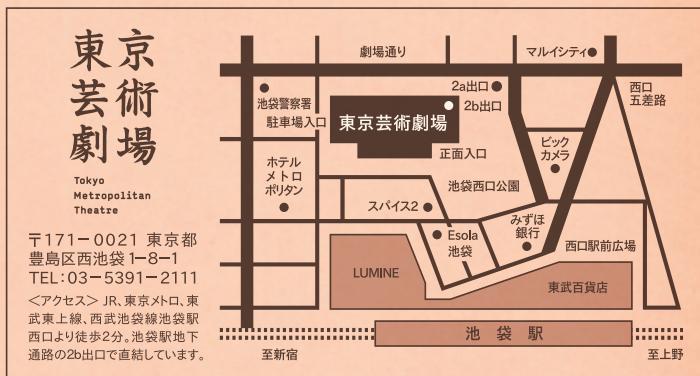
文化庁

国際演劇協会日本センター

# 紛争地域から 生まれた演劇シリーズ

日本初訳初演 (リーディング上演)

「紛争地域」とは対立や緊張による葛藤が生起する場所のことであり、必ずしも特定の地理的領域に限定するものではありません。



12/14木 15金 19時開演

※各回上演後にトーク開催予定

## ハイル・ターイハ (さすらう馬) خیل تايه

作=アドナーン・アルアウダ Adnan Alaoda (シリア)

翻訳=中山豊子 演出=坂田ゆかり

出演=松山愛佳(文学座) 稲継美保 林周一(風煉ダンス)

歌=白崎映美(東北6県ろ〜るショー!!) 作編曲・演奏=大平 清

娘の名はハイル(馬)、母の名はターイハ(さすらい)。ペドウィン族とクルドの間に生まれたハイルが因習と現代的生活のはざまに揺れながら成長し、女性として自立する姿を音楽と詩(アラビア語、クルド語)をふんだんに用いて描く語り物。多様性の中にシリアのアイデンティティを探る作家の真骨頂。2008年に出版され、2015年にはパレスチナのイエス・シアターによりアラブ演劇祭で初演されカーズミー賞を受賞した。



アドナーン・アルアウダ

12/16土 19時開演 / 17日 14時開演

※各回上演後にトーク開催予定

## 朝のライラック (ダーイシュ時代の死について) (世界初演)

ليلك ضحى (الموت في زمن داعش)

作=ガンナム・ガンナム Ghannam Ghannam (ヨルダン/パレスチナ)

翻訳=渡辺真帆 演出=眞鍋卓嗣(劇団俳優座)

演出助手=中村圭吾(劇団俳優座)

出演=占部房子 豎山隼太(さいたまネクスト・シアター)

内田健司(さいたまネクスト・シアター) 須藤沙耶(Pカンパニー)

高山春夫(プロダクション・エース) 石川修平(劇団俳優座)

舞台はダーイシュ\*の支配下にある架空の村。ここに住む夫婦ドウハー(朝)とライラックは芸術を若者に教えているが、学校は軍事拠点に、教え子たちは戦闘員となり、やがて死がふたりを引き裂く日がやってくる……。未来の子どもたちの幸せな日々を祈って書かれた、時空を往還する愛の物語。2016年に書かれ、ヨルダン文化省創造賞を受賞した本作は、今回のリーディング上演が世界初演となる。2018年3月、UAEで作家自身の演出により上演予定。



ガンナム・ガンナム

※ダーイシュ(Da' ish)とは……「イスラーム国」を名乗る組織の他称。「イラク・シャームのイスラーム国(al-Dawla Islamiya fi l-Iraq wa sh-Sham)」のアラビア語の頭文字をとった、否定的な響きを持つ蔑称で、同組織を支持しないアラブ人やアラビア語メディアは「イスラーム国」ではなく、「ダーイシュ」という呼称を用いることが多い。

料金: 1,500円(学生1,000円)

当日精算/全席自由

受付開始・開場: 開演30分前

予約受付開始

2017年11月14日(火) 11時

ご予約  
お問合せ

E-mail: ititicket@gmail.com

Tel: 03-3478-2189

国際演劇協会日本センター/平日11時~17時

Web予約: CoRich! 舞台芸術

\*メールでお申込の際は件名を

「紛争地域から生まれた演劇9」申込」として

以下5点を明記のうえお送りください。

また、ITI会員の方、学生の方はその旨お知らせください。

①氏名・ふりがな、②希望日時、③人数、④電話番号

⑤ititicket@gmail.comから受信可能なメールアドレス

\*会期中は090-7255-0814までお問合せください。

詳細は、ホームページ、Facebook、Twitterにて  
随時お知らせします。

<http://iti-japan.or.jp/>

公益社団法人 国際演劇協会 日本センター

〒151-0051 東京都渋谷区千駄ヶ谷4-18-1 国立能楽堂内

## 紛争地域から生まれた演劇9

文化庁委託事業「平成29年度次代の文化を創造する新進芸術家育成事業」  
主催=文化庁 公益社団法人 国際演劇協会日本センター  
共催=東京芸術劇場(公益財団法人 東京都歴史文化財団)  
企画制作=公益社団法人 国際演劇協会日本センター

総合プロデューサー▶林英樹

票券・制作補助▶佐藤武(Real Heaven)

舞台監督▶浦弘毅(株)ステージワークURAK) 音響▶斉木和洋

協力国際演劇評論家協会(AICT)日本センター/一般社団法人日本演出者協会

一般社団法人日本劇作家協会

劇団俳優座/(公財)埼玉県芸術文化振興財団/株式会社Staff-plus/東北6県ろ〜るショー!!

Pカンパニー/風煉ダンス/プロダクション・エース/文学座/(株)融合事務所(五十音順)

チラシデザイン▶奥秋圭

